Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I chleb z niebios dałeś im, kiedy byli głodni, i wodę ze skały wydobyłeś im, kiedy byli spragnieni,* i powiedziałeś im, aby weszli i wzięli w dziedzictwo ziemię, co do której podniosłeś rękę,** że im ją dasz.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy byli głodni, karmiłeś ich chlebem z nieba, a gdy spragnieni, wydobyłeś wodę ze skały, pozwoliłeś im wejść i wziąć w dziedzictwo ziemię, o której przysiągłeś, że dasz im ją w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dałeś im też chleb z nieba, kiedy byli głodni, i wyprowadziłeś im wodę ze skały, kiedy byli spragnieni. Rozkazałeś im wejść do ziemi, którą przysiągłeś im dać w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dałeś im też chleb w głodzie ich z nieba, i wodęś im z skały wywiódł w pragnieniu ich, a rozkazałeś im, aby szli, i posiedli ziemię, o którąś podniósł rękę swą, że im ją dasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chleb też z nieba dałeś im w głodzie ich i wywiodłeś im wodę z skały, gdy pragnęli: i rzekłeś im, aby weszli a posiedli ziemię, na którąś podniósł rękę swą, abyś im podał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I chleb z nieba im dałeś, gdy byli głodni; a wodę ze skały im wyprowadziłeś, gdy odczuwali pragnienie. I rozkazałeś im, by poszli posiąść ziemię, którą im dać obiecałeś pod przysięgą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy byli głodni, dałeś im chleb z nieba, Wodę ze skały im wydobyłeś, gdy byli spragnieni, I obiecałeś im, że wkroczą i odziedziczą ziemię, Którą dać im poprzysiągłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dałeś im chleb z nieba, gdy byli głodni, wyprowadziłeś im wodę ze skały, gdy byli spragnieni. Powiedziałeś im, by przybyli i posiedli ziemię, którą przysiągłeś im dać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy odczuwali głód, dałeś im chleb z nieba, a gdy byli spragnieni, wydobyłeś im wodę ze skały. I powiedziałeś, że odziedziczą ziemię, którą przysiągłeś dać im na własność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy głód cierpieli, dałeś im chleb z nieba, gdy byli spragnieni, sprawiłeś, że woda trysnęła ze skały. Nakazałeś im wyruszyć i objąć w posiadanie kraj, który uroczystą przysięgą zobowiązałeś się dać im w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти дав їм хліб з неба їм до сита і Ти видав їм воду з каменя в їхній спразі. І Ти сказав їм ввійти унаслідити землю, над якою Ти простягнув твою руку, щоб їм дати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podczas głodu dałeś im także chleb z niebios, a podczas ich pragnienia wyprowadziłeś im wodę ze skały. I rozkazałeś im, aby szli oraz posiedli ziemię, względem której

1) <x>20 16:4-15</x>; <x>20 17:1-7</x>
2) podniosłeś rękę, לָתֵת אֶת־יָדָךְ לָהֶם אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ : idiom: przysiągłeś.
3) <x>50 1:21</x>

			podniosłeś rękę, że im dasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dałeś im chleb z nieba, gdy byli głodni, i wyprowadziłeś im wody ze skały, gdy byli spragnieni, i przemówiłeś do nich, aby wkroczyli i posiedli ziemię, co do której podniosłeś swą rękę na znak przysięgi, że im ją dasz.